Porównanie tłumaczeń Marka 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im odchodźcie do wioski naprzeciw was i zaraz wchodząc do niej znajdziecie oślę które jest uwiązane na którym nikt z ludzi usiadł odwiązawszy je przyprowadźcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc im: Idźcie do wsi naprzeciw was, a zaraz po wejściu do niej znajdziecie uwiązane oślę, na którym nikt z ludzi jeszcze nie usiadł;\* odwiążcie je i przyprowadźcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówi im: Odejdźcie do wsi naprzeciw was, i zaraz wchodząc do niej znajdziecie oślę uwiązane, na którym nikt jeszcze (z) ludzi (nie) usiadł. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im odchodźcie do wioski naprzeciw was i zaraz wchodząc do niej znajdziecie oślę które jest uwiązane na którym nikt (z) ludzi usiadł odwiązawszy je przyprowadźcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z takim poleceniem: Idźcie do wsi leżącej naprzeciw, a zaraz po wejściu do niej natkniecie się na przywiązanego osiołka, którego nikt z ludzi jeszcze nie dosiadał. Odwiążcie go i przyprowadźcie tutaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Idźcie do wsi, która jest przed wami, a zaraz po wejściu do niej znajdziecie uwiązane oślątko, na którym nie siedział *jeszcze* nikt z ludzi. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a wszedłszy do niego, zaraz znajdziecie oślę uwiązane, na którem nikt z ludzi nie siedział; odwiążcież je, a przywiedźcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a natychmiast, wszedszy tam, najdziecie oślę uwiązane, na którym jeszcze żaden z ludzi nie siedział: Odwiążcie je i przywiedźcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł im: Idźcie do wsi, która jest przed wami, a zaraz przy wejściu do niej znajdziecie uwiązane oślę, którego jeszcze żaden człowiek nie dosiadał. Odwiążcie je i przyprowadźcie tutaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Idźcie do wioski, która jest przed wami, a zaraz przy wejściu do niej znajdziecie oślę uwiązane, na którym jeszcze nikt z ludzi nie siedział; odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił im: Idźcie do wsi, która jest przed wami. Jak tylko wejdziecie do niej, znajdziecie uwiązanego osiołka, na którym nikt jeszcze nie siedział. Odwiążcie go i przyprowadźcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc im: „Idźcie do wsi, która jest przed wami. Jak tylko wejdziecie do niej, znajdziecie tam uwiązanego osiołka, którego nikt z ludzi jeszcze nie dosiadał. Odwiążcie go i przyprowadźcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc im: „Idźcie do tej wsi przed wami. W niej, zaraz przy wejściu, znajdziecie uwiązane oślę, którego nikt z ludzi jeszcze nie dosiadł. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Idźcie do miasteczka które jest przeciwko wam; a wnet wchodząc do niego, najdziecie oślę uwiązane, na którym żaden z ludzi nie siedział; odwiązawszy je, przywiedźcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówi im: - Idźcie do wsi (leżącej) naprzeciwko was, a zaraz, kiedy wejdziecie do niej, znajdziecie uwiązane oślę, którego nikt jeszcze nie dosiadł. Odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каже їм: Ідіть до села, що перед вами, і як тільки ввійдете до нього, знайдете осля прив'язане, на яке ще ніхто з людей не сідав, відв'яжіть його і приведіть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i powiada im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem do wiadomej otwartej wiejskiej osady tej z góry naprzeciw was, i prosto potem dostając się do niej znajdziecie młode zwierzę związane, dla aktywnego związku na które żaden jeszcze nie z jakichkolwiek człowieków osiadł; rozwiążcie je i przyprowadzajcie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i im mówi: Idźcie do miasteczka naprzeciwko was, a gdy wejdziecie do niego, zaraz znajdziecie uwiązane oślę, na którym nikt z ludzi jeszcze nie usiadł; odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z takimi wskazówkami: "Idźcie do wioski przed wami, a gdy tylko do niej wejdziecie, znajdziecie uwiązane oślę, którego nikt jeszcze nie dosiadał. Odwiążcie je i przyprowadźcie tutaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział im: ”Idźcie do wioski, którą widzicie przed sobą, a gdy tylko wejdziecie do niej, znajdziecie uwiązanej źrebię, na którym nikt z ludzi jeszcze nie siedział; odwiążcie je i przyprowadźcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idźcie do najbliższej wsi—powiedział. —Zaraz przy wejściu do niej znajdziecie uwiązanego osiołka, na którym jeszcze nikt nie jechał. Odwiążcie go i przyprowadźcie tutaj. |

1. 1) <x>40 19:2</x>; <x>50 21:3</x>; <x>90 6:7</x>; <x>490 23:53</x> [↑](#footnote-ref-2)